



Service Instructions

Ham-Let Instrumentation and Process valves are adjusted for factory pressure testing at 1000psig (68.9bar) with compressed Nitrogen or Air. Valves that are rated for pressure lower than 1000psig are adjusted for testing at its maximum pressure rating. Packing adjustment may be required for leak-tight performance and it is recommended after installation and before start-up. Packed valves should be occasionally inspected and maintained in order to prevent valve malfunction. Before any maintenance and service, system pressure must be fully discharged and the valve must be operated to purge the valve. In order to adjust the packing, remove the valve's handle/other operating component and turn the packing bolt/nut clockwise in 1/16-turn increments until leak-tight is achieved. Install the valve's handle/other operating component back and verify valve's proper operation. For more information, review Ham-Let catalog and installation instructions.

Mise en Service des Vannes

Les vannes d'instrumentation et de process Ham-Let sont ajustées et testées à l'azote ou à l'air à une pression 68.9 Bars (1000 psig). Les vannes ayant une pression de service inférieure à 68.9 Bars sont ajustées à leur pression de service. Un resserrage du presse-étoupe peut-être nécessaire pour parfaire l'étanchéité et est recommandé après l'installation et avant la mise en route. Les vannes avec presse-étoupe doivent faire l'objet d'inspection et/ou de maintenance pour éviter toute fuite. Avant toute maintenance, bien prendre soin de purger et dépressuriser la tuyauterie, et à actionner la vanne pour bien 'casser' la pression résiduelle. Pour ajuster le presse-étoupe, retirer la poignée ou l'actionneur, et resserrer l'écrou par 1/16ème de tour jusqu'à retrouver l'étanchéité. Remettre la poignée ou l'actionneur et vérifier la bon fonctionnement de l'ensemble. Pour plus d'informations, consulter le catalogue HAM-LET et les instructions de montage.

Инструкция по техническому обслуживанию

Запорная, регулирующая, обратная и предохранительная арматура компании Ham-Let (клапаны, краны и вентили) подвергается заводским испытаниям на отсутствие утечек давлением 1000 psig (68,9 Бар). Испытания проводятся Азотом или Воздухом. Арматура, значение рабочего давления которой составляет менее 1000 psig, испытывается максимально разрешенным рабочим давлением. Система уплотнений клапана может нуждаться в дополнительном контроле герметичности, и это особенно рекомендуется после непосредственного монтажа изделия в системе и до его ввода в эксплуатацию. Клапаны с сальниковой системой уплотнений следует содержать в исправности и периодически проверять во избежании отказов. До проведения любых сервисных или ремонтных работ давление в трубопроводной системе должно быть сброшено, клапан следует продуть и очистить. В случае необходимости компенсировать возникшие утечки по штоку клапана, следует сначала демонтировать рукоятку (или иное управляющее устройство), после этого подтянуть винт/гайку сальниковой группы на 1/16 оборота. По окончании работ, следует поставить на место рукоятку (или иное управляющее устройство) и проверить работу клапана. За более подробной информацией по внутреннему устройству клапанов обращайтесь к разделу каталога «указания по сборке-разборке».

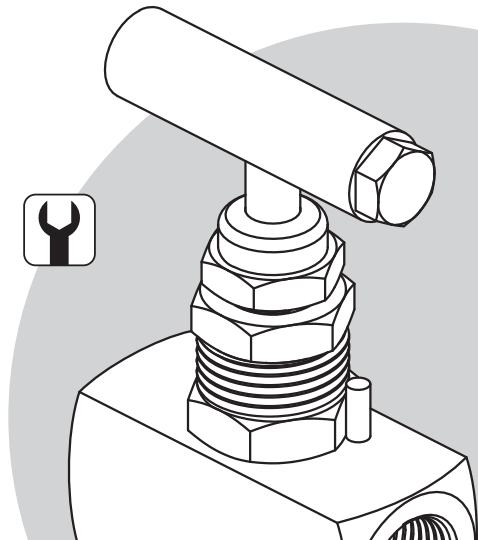
使用说明

Ham-Let 仪表和流程阀门适用于利用压缩氮气或压缩空气在压力为 1000psig (68.9bar) 的条件下进行工厂压力测试。额定压力值低于 1000psig 的阀门适用于以其最大压力额定值进行测试。为满足密封性方面的性能需求, 可能需要调节密封度; 建议您在安装之后、启动之前进行调节。有时应检查和维护密封的阀门, 以防止阀门出现故障。在实施任何维护和服务之前, 必须完全释放系统压力并操作阀门以将其清空。要调节密封度, 请卸下阀门的手柄/其他操作部件 (仅在需要时), 并将密封螺栓/螺母顺时针旋转 1/16 圈, 直到达到密封性要求。重新装上阀门的手柄/其他操作部件, 并验证阀门是否可以正常工作。有关详细信息, 请查看 Ham-Let 目录和安装说明。

パッキンの調整に関する説明

ハムレットの流体制御機器およびプロセス用バルブは、窒素もしくは空気を用いて1000 PsiG(68.9 bar)の圧力で工場テストを実施しています。1000 PsiG以下の圧カレート仕様の機器およびバルブは、その最高使用圧カレートと同様の工場テストを実施しています。パッキンはリーク性能を高める為に、バルブの組み込み後と使用前に調整いただく事を推奨します。また、バルブの不調を防ぐ為に、使用期間中においてもパッキンを時々点検する事を推奨します。点検する際には、流体を完全に抜いた上でバルブ内のパーヅを点検開始前におこなってください。パッキンの調整は、バルブのハンドル/その他の部品を必要に応じて取り外し、リークタイト状態となるまで 1/16回転ずつパッキングボルト/ナットを時計回りにまわしておこなってください。バルブのハンドル/その他の部品を再度取り付けて、バルブの操作が適切であるか確認してください。

より詳しい内容につきましては、ハムレットのカタログおよびインストールガイドを参照ください。



Instructivo de Servicio

Las Válvulas de proceso e instrumentación Ham-Let son ajustadas por fabrica a una prueba de presión de 1000 psig (68.9 bar) con aire comprimido o Nitrógeno. Las Válvulas con una presión de trabajo menor a 1000 psig están ajustadas según su presión máxima de trabajo. Un ajuste de empaquetadura puede ser necesario para un buen rendimiento y evitar fugas, es recomendado después de la instalación y previo al arranque. Las Válvulas con empaquetadura deben de ser inspeccionadas y con mantenimiento periódico para prevenir el mal funcionamiento de las mismas. Previo a cualquier mantenimiento y servicio, la presión del sistema se debe de purgar.

Para ajustar el empaque, retira el maneral de la válvula u otro componente de actuación, gira la tuerca de ajuste en el sentido del reloj en incrementos de 1/16 de vuelta hasta llegar a la condición de prueba a fugas. Instala de nuevo el maneral u otro componente de actuación y verifica la operación adecuada de la válvula. Para mayor información revise el catálogo de Ham-Let y las instrucciones de instalación.

Service Anleitung

Ham-Let Instrumentierung und Prozess Ventile sind mit Stickstoff oder Luft auf die Dichtigkeit der Packung werkgeprüft. Der Prüfdruck beträgt 68,9 Bar (1000psig) oder ist gleich dem max. Arbeitsdruck wenn dieser niedriger als 68,9 Bar (1000psig) ist.

Es kann nötig sein die Packung nachzustellen, welches nach Installation und vor Inbetriebnahme empfohlen ist. Im Verlauf der Lebensdauer kann ein Nachstellen der Packung erforderlich werden.

Vor einer Wartung muss das Ventil geöffnet, und das System entlüftet werden.

Um die Packung nachzustellen muss der Handgriff demontiert werden und die Packungsbuchse im Uhrzeigersinn schrittweise um 1/16 gedreht werden bis die Dichtigkeit erreicht ist.

Danach muss der Handgriff wieder so montiert werden

dass das Ventil ordnungsgemäß arbeitet. Zusätzliche Informationen sind im Ham-Let Katalog oder Installationsanweisungen nachlesen.

Servis Talimatları

Ham-Let Enstrümantasyon ve Proses vanaları sıkıştırılmış Azot gazı veya hava ile 1000psig (68.9bar) basınç altında fabrika basınç testi için ayarlanır. 1000psidan düşük basınç sınıflı vanalar maksimum basınç oranında teste tabi tutulur. Sızdırmazlık kontrolü için vanaların kullanımdan önce vana millerini sıkın somunların sıkıştırılması gereklidir ve bu işlemin montajdan sonra ve çalışmaya başlamadan önce yapılması tavsiye edilir. Panel montajlı vanalar, ilk lev bozukluğunu önlemek için zaman zaman bu şekilde kontrol edilmelidir. Herhangi bir bakımdan veya servisten önce sistem basıncı tamamen boşaltılmalı ve vana temizlik için hazırlanmalıdır. Panel montajı ayarlamak için vana kolunu ya da diğer çalışma parçalarını çıkarınız ve salmastra civatasını/somunu saat yönünde sızdırmazlık salınana kadar 1/16-tur döndürünüz. Vana kolunu ya da diğer çalışma parçalarını geri takınız ve vananın doğru çalışmasını sağlayınız. Daha fazla bilgi için Ham-let kataloğuna ve montaj talimatlarına bakınız



www.ham-let.com

Service Instructions Cat. No. 3901882



Mise en Service des Vannes Service Instructions

Инструкция по техническому
обслуживанию

使用说明

パッキンの調整に関する説明

Instructivo de Servicio Service Anleitung SERVIS TALIMATLARI

